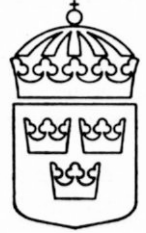


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1980:86**

**Nr 86**

**Långtidsöverenskommelse med Rumänien om handeln.  
Stockholm den 8 november 1980**

**Långtidsöverenskommelse om handeln mellan Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering**

Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering,

som med tillfredsställelse noterar den gynn-samma utvecklingen av handelsrelationerna mellan de två länderna,

som önskar fortsatt främja och underlätta handeln på grundval av likställdhet och ömse-sidig fördel,

som beaktar Sveriges och Rumäniens respektive ekonomiska potential, vilka erbjuder ökande möjligheter för en fortsatt ökning och diversifiering av deras handel och ekonomiska relationer,

som uppmärksammar de möjligheter som erbjuds genom överenskommelsen om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete av den 9 april 1968 mellan Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien samt programmet för utveckling av långsiktigt ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien av den 8 november 1980,

som erinrar om båda parternas deltagande i Allmänna tull- och handelsavtalet,

som tar full hänsyn till bestämmelserna i slutdokumentet från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975,

har överenskommit om följande:

*Artikel 1*

Båda regeringarna har som mål och skall främja en kontinuerlig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna, såväl avseende varor som traditionellt har utbyts mellan dem som avseende andra varor, och de är beslutna att säkerställa gynnsamma villkor för en sådan utveckling.

*Artikel 2*

Båda regeringarna skall i sina ömsesidiga handelsförbindelser tillämpa principerna och bestämmelserna i Allmänna tull- och handelsavtalet, inklusive mest-gynnad-nations behandling, liksom bestämmelserna i Sveriges

**Long Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania**

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Noting with satisfaction the favourable development of the trade relations between the two countries,

Desirous to further promote and facilitate trade on the basis of equality and mutual advantage,

Taking into consideration the respective economic potentials of Sweden and Romania, which offer increasing possibilities for a further expansion and diversification of their trade and economic relations,

Having in view the possibilities provided by the Agreement on economic, industrial and technical cooperation of 9 April 1968 between Sweden and the Socialist Republic of Romania and the Programme for the development of long term economic, industrial, technical and scientific cooperation between Sweden and the Socialist Republic of Romania of 8 November 1980.

Recalling the participation of both Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade,

Taking into full account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Both Governments have as their objective and will promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods which have traditionally been exchanged between them and in other goods, and they are determined to ensure conditions favourable for such development.

*Article 2*

Both Governments shall apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, including the most favoured nation treatment, as well as the provisions of the Pro-

anslutningsprotokoll till nämnda avtal av den 30 april 1950 och bestämmelserna i Rumäniens anslutningsprotokoll till avtalet av den 14 november 1971.

#### Artikel 3

Båda regeringarna skall, inom ramen för gällande lagar och förordningar i respektive land, underlätta utbytet av varor och tillhandahållandet av tjänster mellan de båda länderna, och skall, under denna överenskommelses giltighetstid, ha som mål att minska eller gradvis avskaffa alla hinder för handeln mellan de båda länderna.

#### Artikel 4

Båda regeringarna skall främja genomförandet av förhandlingar och slutandet av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala affärsvillkor mellan organisationer, företag, firmor och banker verksamma med utrikeshandel.

Med målet att underlätta den fortsatta utvecklingen av handeln, skall båda regeringarna främja utbytet av experter, organisationer av ekonomiska och tekniska delegationer, symposier, liksom andra liknande handelsfrämjande aktiviteter.

#### Artikel 5

Båda regeringarna, som erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för handelsutvecklingen, skall uppmuntra ett förbättrat utbyte av information, speciellt beträffande lagar och förordningar rörande handeln, av information som möjliggör prognoser för den ekonomiska utvecklingen i syfte att underlätta handelsfrämjande åtgärder liksom annan information för att underlätta affärskontakter.

#### Artikel 6

Båda regeringarna, som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utvecklingen av ekonomiska och kommersiella relationer skall, i enlighet med gällande lagar och förordningar, underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker verksamma med utrikeshandel, inbegripet säljare och användare av varor och tjänster, och skall ge sitt stöd för att säker-

stabilisera tillgången till råvaror och energi i samband med protokollet av accession of Sweden to that Agreement of 30 April 1950, and the provisions of the Protocol of accession of Romania to that Agreement of 14 November 1971.

#### Article 3

Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective country, facilitate the exchange of goods and provision of services between the two countries, and shall, during the validity of this Agreement, have as an objective to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to trade between their two countries.

#### Article 4

Both Governments shall promote the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long term contracts, on normal commercial terms between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade.

With the aim of providing facilities for the further development of trade, both Governments shall promote the exchange of experts, the organization of economic and technical missions, symposia, as well as other similar promotional activities.

#### Article 5

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall encourage an improved exchange of information, in particular with regard to laws and regulations concerning trade, of information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion, as well as of other information to facilitate commercial contacts.

#### Article 6

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations shall, according to the respective laws and regulations in force, facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade including sellers and users of products and services, and shall render support

ställa ändamålsenliga arbetsförhållanden för sådana representanter.

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall så välvilligt som möjligt pröva ansökningar från organisationer, företag, firmor och banker i det andra landet avseende upprättandet av fasta representationer och kontor, däri inbegripet, när så är lämpligt, öppnandet av gemensamma kontor för två eller flera firmor, i enlighet med gällande lagar och förordningar i respektive land.

#### Artikel 7

Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och förordningar rörande valutakontroll i respektive land.

#### Artikel 8

Varor som härrör sig från ettdera landets territorium och tillfälligt importerats till andra landets territorium skall undantas från alla slags tullavgifter och pålagor, i den mån sådant undantag är fastställt i lagar och förordningar i det land till vilket varorna i fråga importerats.

#### Artikel 9

En blandad kommission bestående av representanter för de båda regeringarna skall normalt mötas årligen, växelvis i Sverige och i Rumänien.

Den blandade kommissionen skall granska tillämpningen av denna överenskommelse, undersöka problem som kan uppstå i samband med det ömsesidiga varuutbytet och tillhandahållandet av tjänster samt genomföra diskussioner om den fortsatta utvecklingen av handelsrelationerna mellan de båda länderna, inkluderande — om nödvändigt — upprättandet av importarrangemang.

#### Artikel 10

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1981 och skall förbli i kraft till den 31 december 1985.

Därefter skall den automatiskt förlängas, varje gång för en tid av ett år, om inte endera av de båda regeringarna ger den andra regeringen ett skriftligt meddelande om uppsäg-

with regard to ensuring appropriate working conditions for such representatives.

The competent authorities in the two countries shall examine, as favourably as possible, requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representations and offices, including where appropriate the opening of joint offices by two or more firms, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

#### Article 7

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective country.

#### Article 8

Any goods originating in the territory of either country and temporarily imported into the territory of the other country shall be exempt from customs duties and charges of any kind, in so far as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

#### Article 9

A Mixed Commission, consisting of representatives of the two Governments, shall normally meet annually, alternatively in Sweden and in Romania.

The Mixed Commission shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and provision of services and carry out discussions about the further development of the trade relations between the two countries, including — if necessary — import facilities to be established.

#### Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 and shall remain in force until 31 December 1985.

Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termi-

ning av denna överenskommelse senast tre månader före överenskommelsens utlöpande.

Denna överenskommelse ersätter långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien av den 10 maj 1973, och avtalet om betalningar, vilket ingicks genom skriftväxling den 7 juni 1965.

Upprättad i Stockholm den 8 november 1980 i två originalexemplar på svenska, rumänska<sup>1</sup> och engelska språken, varvid alla texter äger lika vitsord. Vid olika tolkning av texterna, skall den engelska texten äga företräde.

För Sveriges regering  
*Staffan Burenstam Linder*

För Socialistiska Republiken  
Rumäniens regering  
*Stefan Andrei*

nation not later than three months before the expiry of the validity of the Agreement.

This Agreement replaces the Long Term Trade Agreement between Sweden and the Socialist Republic of Romania of 10 May 1973, and the Agreement entered into by the exchange of notes of 7 June 1965, concerning payments.

Done at Stockholm, on 8 November 1980 in two original copies in the Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden  
*Staffan Burenstam Linder*

For the Government of the Socialist  
Republic of Romania  
*Stefan Andrei*

<sup>1</sup> Den rumänska texten har här uteslutits.

